

VERSLAG**over de jaarrekening van het Vertaalbureau voor de organen van de Europese Unie
betreffende het begrotingsjaar 2003, vergezeld van de antwoorden van het Bureau**

(2004/C 324/07)

INHOUD

	<i>Paragraaf</i>	<i>Bladzijde</i>
INLEIDING	1	47
ORDEEL VAN DE REKENKAMER	2-5	47
OPMERKINGEN	6-8	47
Tabellen 1-4		48
Antwoorden van het Bureau		52

INLEIDING

1. Het Vertaalbureau voor de organen van de Europese Unie (hierna: „Bureau”) is opgericht bij Verordening (EG) nr. 2965/94 van de Raad ⁽¹⁾. Het Bureau heeft tot taak, de gedecentraliseerde organen, en desgewenst de communautaire instellingen en overige EU-organen, de vertaaldiensten te leveren die nodig zijn voor hun activiteiten. *Tabel 1* geeft een overzicht van de bevoegdheden en activiteiten van het Bureau op grond van de gegevens die het heeft verstrekt.

ORDEEL VAN DE REKENKAMER

2. Dit oordeel is krachtens artikel 185, lid 2, van Verordening (EG, Euratom) nr. 1605/2002 van de Raad ⁽²⁾ aan het Europees Parlement en aan de Raad gericht.

3. De Rekenkamer heeft de jaarrekening van het Vertaalbureau voor de organen van de Europese Unie voor het per 31 december 2003 afgesloten begrotingsjaar onderzocht. Overeenkomstig artikel 14, lid 1, van Verordening (EG) nr. 2965/94 is de begroting onder de verantwoordelijkheid van de directeur uitgevoerd. Tot diens verantwoordelijkheid behoren de opstelling en indiening van de rekening ⁽³⁾ overeenkomstig de in artikel 15 van dezelfde verordening voorgeschreven interne financiële bepalingen. De Rekenkamer is krachtens artikel 248 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap gehouden, deze rekening te onderzoeken.

4. De Rekenkamer heeft haar controle uitgevoerd overeenkomstig haar controlebeleidlijnen en -normen. Deze vormen een aanpassing van de algemeen aanvaarde internationale controle-normen aan het specifieke karakter van de communautaire context. Zij heeft de administratie gecontroleerd en de in dit kader noodzakelijk geachte controleprocedures toegepast.

5. De Rekenkamer heeft aldus redelijke zekerheid verkregen dat de jaarrekening van het per 31 december 2003 afgesloten begrotingsjaar betrouwbaar is en dat de onderliggende verrichtingen over het geheel genomen wettig en regelmatig zijn. De hiernavolgende opmerkingen doen niets af aan het controleoordeel dat de Rekenkamer in dit verslag uitspreekt.

OPMERKINGEN

6. De uitvoering van de begroting van het begrotingsjaar 2003 en de uit het voorgaande begrotingsjaar overgedragen kredieten is weergegeven in *tabel 2*. De *tabellen 3 en 4* geven een samenvatting van de winst- en verliesrekening en de balans die het Bureau over het begrotingsjaar 2003 heeft uitgebracht.

7. De rekeningen over 2003 van het Bureau zijn afgesloten met inachtneming van de boekhoudbeginselen die zijn vastgelegd in zijn nieuwe financieel reglement ⁽⁴⁾. Het Bureau heeft de verwerking van alle boekhoudkundige gegevens over het begrotingsjaar 2002 niet overgedaan volgens de boekhoudkundige regels die zijn gebruikt voor de opstelling van de jaarrekening voor het per 31 december 2003 afgesloten begrotingsjaar.

8. De voorzieningen voor risico's en lasten beliepen eind 2003 8 601 000 euro, een toename van 2 195 000 euro ten opzichte van 2002. Het grootste deel (6 071 000 euro) heeft betrekking op bedragen die de Commissie heeft gevorderd uit hoofde van het werkgeversaandeel van de pensioenpremie van ambtenaren van het Bureau, maar die door dit laatste orgaan worden betwist. Het overige deel (2 530 000 euro) is bestemd ter dekking van de aan de Luxemburgse autoriteiten verschuldigde huur, zodra het definitieve bedrag is vastgesteld. Het Bureau moet intensiever werken aan een oplossing van deze problemen ⁽⁵⁾.

Dit verslag werd door de Rekenkamer te Luxemburg vastgesteld op haar vergadering van 29 en 30 september 2004.

Voor de Rekenkamer
Juan Manuel FABRA VALLÉS
President

⁽¹⁾ PB L 314 van 7.12.1994, blz. 1.

⁽²⁾ PB L 248 van 16.9.2002, blz. 1.

⁽³⁾ Zoals voorgeschreven in artikel 83, lid 3, van het financieel reglement van het Bureau, zijn de definitieve rekeningen over het begrotingsjaar 2003 op 14 september 2004 opgesteld, waarna ze zijn toegezonden aan de Rekenkamer. Deze rekeningen zijn op 27 september 2004 bij de Rekenkamer ingekomen. De rekeningen zijn verkort weergegeven in de tabellen bij dit verslag.

⁽⁴⁾ Artikel 78 van het financieel reglement van het Bureau.

⁽⁵⁾ Zie het verslag betreffende het begrotingsjaar 2001 (paragraaf 7, PB C 326 van 27.12.2002, blz. 22).

Tabel 1
Vertaalbureau voor de organen van de Europese Unie (Luxemburg)

Communautaire bevoegdheden volgens het Verdrag	Bevoegdheden van het Bureau zoals omschreven in Verordening (EG) nr. 2965/94 van de Raad van 28 november 1994	Organisatie	Ter beschikking van het Bureau gestelde middelen (gegevens voor 2002)	In 2003 geleverde producten en diensten (gegevens voor 2002)	
De vertegenwoordigers van de regeringen der lidstaten hebben in onderlinge overeenstemming het besluit genomen, bij de in Luxemburg gevestigde vertaaldiensten van de Commissie een vertaalbureau voor de organen van de Unie op te richten, dat de vertalingen verzorgt die nodig zijn voor de werking van de organismen en diensten waarvan de zetels bij besluit van 29 oktober 1993 zijn vastgesteld.	<p>Doelstellingen</p> <p>De nodige vertaaldiensten verrichten ten behoeve van de werking van de volgende organisaties:</p> <ul style="list-style-type: none"> — het Europees Milieu-agentschap, — de Europese Stichting voor opleiding, — het Europees Waarnemingscentrum voor drugs en drugsverslaving, — het Europees Bureau voor de geneesmiddelenbeoordeling, — het Europees Agentschap voor de veiligheid en de gezondheid op het werk, — het Europees Bureau voor harmonisatie binnen de interne markt (merken, ontwerpen en modellen), — de Europese Politiedienst (Europol) en de Europol-Drugseenheid. <p>Andere dan de hierboven genoemde, door de Raad opgerichte organisaties kunnen gebruik maken van de diensten van het Bureau; de instellingen en de organisaties van de Europese Unie die over een eigen vertaaldienst beschikken, mogen zo nodig vrijwillig een beroep doen op het Bureau.</p>	<p>Taken</p> <ul style="list-style-type: none"> — Treffen van voorzieningen voor samenwerking met organen, organisaties en instellingen; — deelnemen aan de werkzaamheden van het Inter-institutioneel Vertaalkomité. 	<p>1 Raad van bestuur</p> <p><i>Samenstelling</i></p> <ul style="list-style-type: none"> — Een vertegenwoordiger van elke lidstaat, — twee vertegenwoordigers van de Commissie, waarvan er een het voorzitterschap bekleedt, — een vertegenwoordiger van elke organisatie, elk orgaan of elke instelling die een beroep doet op de diensten van het Bureau. <p><i>Taak</i></p> <p>Stelt het jaarlijkse werkprogramma en het jaarlijks verslag van het Bureau vast</p> <p>2 Directeur</p> <p>Door de raad van bestuur op voordracht van de Commissie benoemd</p> <p>3 Externe controle</p> <p>Rekenkamer</p> <p>4 Kwijtingsautoriteit</p> <p>Europees Parlement op aanbeveling van de Raad</p>	<p>Ter beschikking van het Bureau gestelde middelen (gegevens voor 2002)</p> <p>Definitieve begroting</p> <p>29 miljoen euro (24 miljoen euro)</p> <p>Personeelsbestand per 31 december 2003</p> <p>158 (158) posten opgenomen in de lijst van het aantal ambten, waarvan 132 (136) bezet</p> <p>+ 15 (5) overige arbeidsverbanden</p> <p>Totaal aantal werknemers: 147 (141)</p> <p>waarvan er:</p> <ul style="list-style-type: none"> — 95 (91) uitvoerende, — 48 (46) administratieve, en — 4 (4) gemengde taken vervullen. 	<p>In 2003 geleverde producten en diensten (gegevens voor 2002)</p> <p>Aantal vertaalde pagina's</p> <p>238 399 (227 783)</p> <p>Aantal pagina's per taal</p> <ul style="list-style-type: none"> — officiële talen: 221 127 (224 190) — overige talen: 17 272 (3 593) <p>Aantal vertaalde pagina's per soort cliënt</p> <ul style="list-style-type: none"> — organen: 215 992 (218 532) — instellingen en overige: 22 407 (9 521) <p>Aantal contracten voor freelancevertalingen: 245 (215)</p> <p>Aantal pagina's vertaald door freelancers: 94 355 (86 826)</p>

Tabel 2
Vertaalbureau voor de organen van de Europese Unie — Begrotingsuitvoering voor het begrotingsjaar 2003

Herkomst van de ontvangsten	Ontvangsten		Uitgaven												(miljoen euro)			
	In de definitieve begroting van het begrotingsjaar opgenomen ontvangsten	Geïnde ontvangsten	Kredieten van de definitieve begroting						Uit het vorige begrotingsjaar overgedragen kredieten				Beschikbare kredieten (begroting 2003 en begrotingsjaar 2002)					
			opgenomen	waarvoor verplichtingen zijn aangegaan	betaald	overgedragen	geannuleerd	nog af te wikkelen betalingsverplichtingen	betaald	geannuleerd	kredieten	waarvoor verplichtingen zijn aangegaan	betaald	overgedragen		geannuleerd		
Door de organen en instellingen betaalde ontvangsten	20,6	19,8	12,5	10,3	10,2	0,1	2,2	0,1	0,1	0,1	0,1	0,0	0,0	12,6	10,4	10,3	0,1	2,2
Financiële opbrengsten	0,1	0,4	3,2	1,9	1,3	0,6	1,3	0,7	0,6	0,1	0,1	0,1	0,1	3,9	2,6	1,9	0,6	1,4
Diverse ontvangsten	0,0	0,1	7,0	3,9	3,4	0,5	3,1	0,4	0,4	0,0	0,0	0,0	0,0	7,4	4,3	3,8	0,5	3,1
Resultaat van het voorgaande begrotingsjaar	8,3	0,0	6,3	0,0	0,0	0,0	6,3	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	6,3	0,0	0,0	0,0	6,3
Totaal	29,0	20,3	29,0	16,1	14,9	1,2	12,9	1,2	1,1	0,1	1,1	0,1	30,2	17,3	16,0	1,2	13,0	

Bron: Gegevens van het Bureau — Deze tabel vormt een samenvatting van de gegevens van het Bureau in zijn eigen rekening.

Tabel 3

Vertaalbureau voor de organen van de Europese Unie — Winst- en verliesrekening over de begrotingsjaren 2003 en 2002

	(1 000 euro)	
	2003	2002
Exploitatieontvangsten		
Gefactureerde bedragen van het begrotingsjaar	22 075	18 113
Diverse ontvangsten	223	291
Totaal (a)	22 298	18 404
Exploitatieuitgaven		
Lopende lasten	18 255	18 446
Totaal (b)	18 255	18 446
Exploitatieresultaat (c = a - b)	4 043	- 42
Financiële opbrengsten		
Bankrente	387	495
Koerswinst	1	2
Totaal (d)	388	497
Financiële lasten		
Bankkosten	10	0
Totaal (e)	10	0
Financieel resultaat (f = d - e)	378	497
Resultaat uit gewone activiteiten (g = c + f)	4 421	455
Uitzonderlijke baten (h)	19	0
Uitzonderlijke lasten (i)	9	0
Buitengewoon resultaat (j = h - i)	10	0
Resultaat van het begrotingsjaar (g + j)	4 431	455

Bron: Gegevens van het Bureau.

Tabel 4

Vertaalbureau voor de organen van de Europese Unie — Balans per 31 december 2003 en 31 december 2002 ⁽¹⁾

(1 000 euro)

Activa	2003	2002	Passiva	2003	2002
Immateriële vaste activa	760	889	Eigen vermogen		
			Resultaat van de begrotingsuitvoering (a)	4 404	8 330
Materiële vaste activa			Resultaat van de aanpassingen (b)	27	
Meubilair en wagenpark	219	267	Bedrijfsresultaat (a + b)	4 431	8 330
Computerapparatuur	398	486	Uit vorige begrotingsjaren overgedragen resultaten ⁽²⁾	1 642	1 642
Vaste activa in aanbouw en betaalde voorschotten	35	0	Werkkapitaal (doorlopende financiering)	8 330	
<i>Subtotaal</i>	652	753	<i>Subtotaal</i>	14 403	9 972
Vorderingen op korte termijn			Voorzieningen voor risico's en lasten	8 601	6 406
Bij de lidstaten in te vorderen betaalde BTW	3	25	Schulden op korte termijn		
Vorderingen op communautaire instellingen en organen	2 676	3 360	Schulden aan de communautaire instellingen en organen	0	3 360
Overige vorderingen	10	26	Over te dragen betalingskredieten	784	1 247
<i>Subtotaal</i>	2 689	3 411	Diverse crediteuren	162	15
Kasmiddelen	20 354	16 126	Overige schulden	5	15
			Voorschotten van cliënten	500	164
			<i>Subtotaal</i>	1 451	4 801
Totaal	24 455	21 179	Totaal	24 455	21 179

⁽¹⁾ Doordat het door de Commissie voorgestelde model werd gehanteerd, moesten saldi worden herverdeeld over de bestaande rubrieken.

⁽²⁾ Dit bedrag komt feitelijk overeen met de vaste activa minus afschrijvingen per 31 december 2002 (zie tabel 3 van het verslag over het begrotingsjaar 2002, PB C 319 van 30.12.2003, blz. 29).

Bron: Gegevens van het Bureau — Deze tabel vormt een samenvatting van de gegevens van het Bureau in zijn eigen rekening.

ANTWOORD VAN HET BUREAU

7. Wanneer zich veranderingen in de boekhoudmethoden voordoen, moeten de rekeningen van de voorgaande begrotingsjaren in principe volgens de nieuwe methode worden vastgesteld. Het was voor het Vertaalbureau echter niet mogelijk een objectieve raming te maken van de effecten van de wijziging op de voorgaande begrotingsjaren. Een analyse van de invloed van de overgang op de boekhoudkundige gegevens van het jaar 2003 is in de bijlagen bij de rekeningen van het Vertaalbureau opgenomen.

8. In juli 2004 heeft het Vertaalbureau met de Luxemburgse autoriteiten een memorandum van overeenstemming getekend, dat een oplossing biedt voor het probleem van de kosten voor het gebruik van het gebouw Nouvel Hémicycle. Wat het werkgevers-aandeel van de pensioenpremies voor de medewerkers van het Vertaalbureau betreft, zullen er opnieuw stappen worden ondernomen om tot een oplossing te komen.